

강의계획서

과목명	통번역입문
담당교수	김도훈
강좌의 개요	본 수업은 통역 및 번역에 관심이 있거나 장차 통역 및 번역계로 진출하고자 하는 예비 통번역사들인 통번역학 전공 학생들을 주 대상으로, 통역 및 번역의 제반 문제를 이론적인 토대 위에서 이해하고 실제 통번역과 관련하여 고민할 수 있는 능력을 갖추도록 하는 것을 주요 목적으로 한다. 통역과 번역을 처음 접하는 입문자를 위한 강좌이기에 직업으로서의 통번역, 통역의 유형과 필요한 자질, 번역의 유형과 필요한 자질을 주로 다룬다. 구체적으로는 국제회의 통역, 법정 통역, 의료 통역, 영상 번역, 출판 번역, 비즈니스 번역의 특성과 활동 범위, 처우 등 현실적인 내용을 주로 다룬다. 이와 더불어 통번역 훈련 방법, 노트테이킹 기법과 더불어 통역사가 이해 단계에서 어려움을 겪는 세계 영어(World Englishes)의 개념도 다룬다. 아울러 AI 시대의 통번역사의 생존 비법, 유망한 분야도 함께 살펴본다.
강좌의 목표	구체적인 목표는 이론적 틀 내에서 통역과 번역의 공통점과 차이점, 순차통역과 동시통역의 공통점과 차이점 및 본질에 대한 이해를 돕고, 통번역사의 업무 영역, 즉 국제회의 통역, 법정 통역, 의료 통역, 영상 번역, 출판 번역, 비즈니스 번역을 파악한 후 통번역사로서의 자아 개념을 계발하는 것이다. 아울러, 영어 사용과 언어 전문직에 대한 이해를 도모한다.
강좌 운영방법	통번역의 본질과 활동 영역, 제반 문제를 언어학적 접근을 통해 이해하기 위해 교수자의 강의를 토대로 통번역 관련 관심사(예: 기계번역과 인간번역) 중 학생들이 자율적으로 선택한 주제로 발표를 추가하는 방식이 고려될 수 있다. 담당 교수는 수시로 이론 및 기본 개념 설명을 위해 학생들의 발표에 개입하고 필요한 조언을 하도록 한다.
학습 준비사항 (교재 및 참고문헌)	기본적인 예습과 복습을 넘어 지적호기심을 바탕으로 비판적인 사고로 통번역 절차 및 결과물에 대한 기술 및 문제점을 파악하는 것이 중요하다.